

СЕИНЬ (СОЗВУЧИЕ) КАК ОДИН ИЗ СПОСОБОВ ОБРАЗОВАНИЯ НИКНЕЙМОВ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Ван Юйхун

Белорусский государственный университет, Минск, Беларусь

Никнейм – это имя, которое пользователи интернета создают для общения в интернете. Он может быть реальным именем или виртуальным, то есть выдуманным. В настоящее время большинство никнеймов – это виртуальные имена. Никнеймы характеризуются довольно высокой степенью условности: во-первых, для их создания используют не только иероглифы (в частности для китайских никнеймов), но и латинские буквы, цифры, различные символы и их комбинации; во-вторых, единственным условием использования никнейма является его неповторимость в сети; в-третьих, никнейм можно изменить в любое время, даже во время разговора в чате. Благодаря оперативности и открытости сети никнейм обладает крайней интерактивностью. Изучение никнеймов позволяет обнаружить особенности использования языка на такой огромной коммуникационной платформе, как интернет, кроме того, позволяет судить о моральных, эстетических, психологических и других культурных качествах пользователя. Никнеймы представляют собой новое поле для исследования языка и культуры.

Исследователь Науа Веchar-Israeli (Иерусалим) еще в конце XX века предложила классификацию характерных признаков никнеймов. [Электронный ресурс] / Науа Веchar-Israeli - Режим доступа: [1] Автор выделяет пять категорий никнеймов, не включая те, в которых используются реальные фамилия и имя, и те, которые не поддаются классификации. Ниже мы приводим примеры на каждую отдельную категорию (примеры из магистерской диссертации: [2, с.18]).

1. Никнеймы с личной информацией, включая характер, внешние данные, возраст, отношения с другими людьми, (психологическое) состояние, профессию, хобби, место обитания и т.д., например: wunderkind 10 — 神童10 [shentong shi] ‘вундеркинд 10’, prekrasna – 美女 [meinv] ‘красавица’, malamalamala – 小小小[xiaoxiaoxiao] ‘маламаламала’, lovedavy – 爱大伟[aidawei] ‘влюбленная в Давида’, maniemother – 狂躁母亲 [kuangzaomuqin] ‘помешанная мать или мать-маньячка’, bookstar – 书呆子明星 [shudaizimingxing] ‘звезда-книголюб’. Обратим внимание на очень интересный пример культурно-языковых контактов: в китайском чате пользователи берут никнеймы с русскими корнями (prekrasna, malamalamala), записывая их латинскими буквами. Впрочем, может, это пользователи, для которых русский язык является родным.

2. Никнеймы без личной информации, в том числе научно-технические никнеймы, никнеймы с анонимной информацией о социальном положении, например: dotcom, forbiddendownload – 禁止下载 [jinzhexiazai] ‘загрузка запрещена’, winzipgugl – 谷歌 [guge] ‘google’, bigniek – 大网名[dawangming] ‘большой никнейм’.

3. Никнеймы с использованием названий животных, растений и предметов, например: soviea – 小猛鸽 [xiaomengge] ‘маленький хищный голубь’, meteorain – 流星雨 [liuxingyu] ‘метеоритный дождь’, hotchocolate – 热巧克力 [rechiaokeli] ‘горячий шоколад’, brownsugar – 黑糖 ‘коричневый сахар’, snakefood – 蛇食 [sheshi] ‘змеиная еда’.

4. Никнеймы с использованием имен персонажей из литературы и кино, сказочных персонажей и имен известных людей, например: AliceinWonderland – 爱丽丝奇遇记 [ailishaqiyuji] ‘Алиса в стране чудес’, Pete:Pan – 彼得·潘[bidepan] ‘Питер Пэн’, Shax – 地狱神王[diyushenwang] ‘мифический король ада’, headlesshorseman – 冒险骑士 [maoxianqishi] ‘рискованный наездник или всадник без головы’.

5. Никнеймы с использованием особых форм языкового выражения (креативные никнеймы), например: “snjeguzica (сочетание snjeguljic – Снегурочка и guzic – вульгарное слово «задница»), dancserina (сочетание dance – танцовщица и balerin – балерина).

Помимо букв, чаще всего встречаются цифры, которые используются в качестве разделителей. В китайских же никнеймах использование дополнительных символов встречается очень часто, например: ǀ☆veㄜ狗狗[love gougou] ‘люблю собаку’, 坏坏βαЪΥ [huaihuai beiby] ‘плохой ребенок’, ☆【逝】☆ -飞逝的星星[feishidexingxing] ‘пролетевшие комета’, ㄚ羊ō羊 ㄩ猫 – 微笑的猫[weixiaodemaο] ‘кошка с улыбкой’, ㄒa P ㄖy ㄎ开 ㄎ [hairi budengyu kaixin] ‘по английски happy не равно радость’, и т.д. Та же особенность характеризует и никнеймы русскоязычных пользователей. Возможно, свободное и творческое употребление различных символов позволяет наиболее полно раскрыть индивидуальность. Но есть и противоположное мнение. Приведем цитату из одной статьи: «Использование цифр, букв, различных символов и даже омофонов (иероглифы, которые пишутся по-разному, но произносятся одинаково) не имеет какого-либо определенного смысла или что они используются временно; использование подобных символов в большом количестве лишает данные символы какого-либо смысла вообще и неизбежно приводит к засорению системы языковых знаков, наносит вред системе языка как инструменту коммуникации, влияет на качество усвоения знаний обучающимися, а также на нормативность, точность и простоту специальных языковых символов, усложняя их» - конец цитаты. [3].

Большое количество омофонов и иероглифов, звучащих подобно, в китайском языке неизбежно привело к появлению такого стилистического приема, как 谐音 («сеинь (созвучие)» – использование различных одинаково звучащих иероглифов для передачи какого-либо смысла). Использование данного явления, в первую очередь, связано с экономией времени, особенно это касается использования часто употребляемых слов вместо нужного слова. Это делало процесс ввода иероглифов при общении в сети интернет намного быстрее. Появились несколько способов, которые практически все связаны с явлением «сеинь». Изначальное слово китайского языка можно записать с помощью иероглифов-омофонов, иероглифов, звучащих подобно, а также с помощью цифр, букв, иностранных слов, символов и их комбинаций. Например, часто используемые в сети слова 版主[banzhu] ‘администратор форума’ и 邮箱[youxiang] ‘почтовый ящик’, заменились на 斑竹[banzhu] ‘бамбук с пятнышками’, 幽香[youxiang] ‘аромат, ароматный’. Компьютерные термины английского языка download, modem стали называться 当[dang] ‘являться’ и 猫[mao] ‘кот’, а часто используемые в чатах фразы и предложения стали записываться цифрами, например: 886–拜拜了[baibaile] ‘byebye low’, 9494 – 就是就是[jiushijiushi] ‘именно-именно’, или 7456 – 气死我了[qisiwole] ‘как меня это злит’.

Использование явления «сеинь» в никнеймах также встречается довольно часто. Пользователи записывают слова, созвучные со своим реальным именем и фамилией. Таким образом можно использовать свое имя на новых пространствах и в то же время умело достигать анонимности. Кроме того, в никнеймах стали часто использоваться и слова, созвучные со словами интернет-сленга. Например, слова 美女[meinv] ‘красавица’ и 俊男[junnan] ‘красавчик’ в современном языке превратились в новые слова с сатирическим и юмористическим оттенком, а именно 霉女[meinv] ‘плесень + девушка’ и 菌男[junnan] ‘плесень, грибок + парень’.

В последнее время очень популярным стало использование новых слов с интересным смыслом, которые заменяют некоторые иностранные слова, непривычные китайскому языку. Так, вместо первоначальных слов 摩托罗拉 [mituoluola] ‘Моторола’, 罗米欧与朱丽叶 [luomiouyuzhuliyue] ‘Ромео и Джульетта’, 帕瓦罗蒂 [pawaluodi] ‘Паваротти’, WC стали использоваться слова 猫托骡拉 [motuoluola] ‘мышь толкает, мул тянет’, 落米呕与猪

[luomiouyuzhu] 'Ромео и свинья', 怕瓦落地[pawaluodi] 'страшно, что черепица упадет на землю', 达不溜戏[dabuliuxi] 'не достанешь игру'.

Такого явления, как сеинь 'созвучие', в западных никнеймах практически не встречается. Это связано с тем, что, хотя в европейских языках и имеются омофоны и слова, звучащие подобно (например, в английском языке bear и bare, son и sun, bride и bright и т.д.), но таких слов немного. У них есть определенное значение, и к ним нельзя подобрать какое-либо другое одинаково звучащее слово, как в китайском языке. Поэтому данное явление распространено менее широко. [2,33 с.]

1. Bechar- Israeli, Naya. 1995. "From <Bonehead> to <cLoNehEAd>: Nicknames, Play and Identity on Internet Relay Chat". Journal of Computer-Mediated Communication. [Электронный ресурс] / Naya Bechar-Israeli – Режим доступа: <http://www.univie.ac.at/linguistics/publikationen/diplomarbeit/schepelmann/Daten/nicknames.htm>.
2. И Лань, Сопоставительный анализ никнеймов в китайском и западных языках в социолингвистическом аспекте, магистерская диссертация Шанхайский средне-китайский педагогический университет, апрель 2008 г. – 18 -33с.
3. <http://www.baike.com/wiki/%E7%BD%91%E5%90%8D>